

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Le coin des rieurs (b) Rieurs francophones

---

Volume 3, Number 1, 1er Trimestre 1958

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061454ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061454ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1958). Le coin des rieurs : (b) Rieurs francophones. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(1), 34–34. <https://doi.org/10.7202/1061454ar>

¶ **Le coin des rieurs : (a) Rieurs anglophones**

- As one strawberry said to another strawberry, "If we hadn't been in the same bed, we wouldn't be in this jam"...
- It's the girl who puts up a good front that gets the best backing.
- A girl's *past* is made up of men's *presents*.
- Every man has his girl but the iceman has his pick.
- The young girl wants a man with a future, the old maid wants a future with a man.
- What is mind ? No matter... What is matter ? Never mind...



¶ **Le coin des rieurs : (b) Rieurs francophones**

- Petit glossaire pour traducteurs consciencieux :
  - AGENT DE POLICE : Accompagnateur pour le violon.
  - RONFLEMENT : Musique de chambre.
  - POTENCE : Soutien-gorge.
  - ORCHESTRE : Groupe de musiciens qui se laissent conduire à coups de bâtons.
  - TROMPETTE : Trompe du jeune éléphant.
  - FEU : Se dit d'un homme qui vient de s'éteindre.
  - BOUTEILLE : Bonne affaire à liquider.



¶ **Gratitude :**

Tous nos remerciements vont à ceux qui nous ont aidé tout au long de l'année 1957 à préparer, expédier et financer le volume II du *Journal*, en particulier le Conseil d'Administration de l'*Institut de Traduction*, pour son importante contribution financière, et les membres des Comités et du Secrétariat, Mme G. Vacariu, Mlle M. Rigaux et M. Roland Surzur, pour leur amical dévouement à la cause de la traduction.